

こんにちは、みなさん。

今月は、臨床現場での最近の活動をいくつか紹介したいと思います。

今年私たちは、Culture Informed Telehealth Flyerの翻訳と、WFMTのYouTubeチャンネルでの再コーディングに主に焦点を当てました。

2021年から2022年の間に、メンバーはズームで月に1回会合することを計画しました。COVID-19の間に遠隔医療音楽療法を導入できることが重要であると考えたので、私たちは対面で話す機会を増やしたいと思いました。意見交換のためにもっと深く話をする必要があったので、以前よりも頻繁に会いたいと考えました。この委員会のメンバーの献身に心から感謝しています。

翻訳作業はおもしろいもので、同じ言葉を使っても、背景に隠されている言葉のニュアンスや意味を翻訳する言葉を使わないと、本来の意味が失われてしまいます。特に、音楽療法にはさまざまな方法があり、物事のさまざまなアプローチと解釈があります。翻訳して表現する前に色々な工程を経る必要があると感じたので、まずは英語版のベースを作る際にメンバー同士でたくさんの議論がありました。各単語をそのまま翻訳すると、意図した単語の背景が伝わらない、または異なる内容として解釈される可能性があり、最終的にはクライアントを危険にさらす可能性があります。そのため、翻訳作業は慎重に行う必要があると考えました。

現在、理事会によって承認されるのを待っている翻訳されたポスターは、8つの異なる言語（英語、フランス語、アラビア語、フィリピン語、マオリ語、ロシア語、タイ語、ミャンマー語）で書かれています。多くの方々のご協力とご支援により、翻訳作業が可能になったと思います。このプロジェクトに関わったすべての人に感謝します。

この翻訳されたポスターが人々に音楽療法、遠隔医療サービスを提供する際に知っておくべきこと、そして、気にかけていることを知る機会を与えることを願っています。さらに、将来的には他の言語に翻訳する予定です。そして、YouTubeチャンネルを引き続き使用して、人々が視覚的および聴覚的に理解できるようにします。

Hello everyone.

This month, I would like to introduce a few recent activities in clinical practice.

This year we focused primarily on translating Culture Informed Telehealth Flyer and recording on WFMT's YouTube channel.

Between 2021 and 2022, the members planned to meet once a month with a zoom. We wanted to increase the chances of talking face-to-face, because we thought it was important to be able to introduce Telehealth music therapy during COVID-19. We needed to talk more in-depth for exchanging our thoughts, so that is why we wanted to meet more often than before. I am truly grateful to the members of this committee for their dedication.

Translation work is an interesting thing, and even if the same word is used, the original meaning will be lost unless the language that translates the nuances and the meaning of the words hidden in the background is applied. In particular, there are various methods of music therapy, and there are various approaches and interpretations of things. We felt that it was necessary to go through various processes before being translated and expressed, so first of all, the members had a lot of discussions when making the English version of the base. If you translate each word straight as it is, the background of the intended word may not be conveyed or it may be interpreted as different content, which may ultimately endanger the client. So we thought translation work had to be done carefully.

Currently, the translated flyers awaiting approved by boards are in eight different languages (English, French, Arabic, Filipino, Māori, Russian, Thai, and Myanmar). We think that the translation work was made possible because of the cooperation and support of many people. We would like to thank everyone involved in this project.

We hope that this translated poster will give people an opportunity to get to know music therapy, what you should be aware of when providing telehealth services, and what you care about. Additionally, we are going to translate it into other languages in the future. And we are going to continue to use the YouTube channel, so that people can understand it visually and audibly.

The poster features a logo at the top consisting of two stylized musical notes. Below the logo, the text reads "World Federation of Music Therapy" and "CULTURALLY INFORMED TELEHEALTH". A red banner on the right side says "*Ask the client about their preferences." Below this, a blue section contains the heading "Determine if telehealth is appropriate." followed by three circular icons with questions: "Are there any language or interpreting needs?", "What is the client's access to and perspective on technology?", and "Is there a history of adverse reactions to therapy or technology?". Below these icons is the text "Consider if the benefits outweigh the limitations." The next section is white and lists three delivery methods: "Curated Content" (with a smartphone icon), "Original Asynchronous Content" (with a computer monitor icon), and "Synchronous Virtual Music Therapy" (with a video call icon). Below this is the text "Choose the most practical and effective delivery method." The following section is blue and contains two circular icons: "Avoid Ethnocentrism" (with a red prohibition sign) and "Use Cultural Relativism" (with a red checkmark). Below these icons is the text "Practice with cultural humility and include the client's preferences." The next section is black with the text "BE AWARE AND FLEXIBLE!". The final section is white and contains three blue boxes: "Sense of time and the role of the family, caregiver, and community vary by culture.", a red warning triangle icon, and "Evaluate the client's social system for safety, privacy, and support." At the bottom center is the website "www.wfmt.info".

English version as a base